UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI MILANO-BICOCCA

COURSE SYLLABUS

Lis Translation Techniques

2627-2-E2007P021

Area di apprendimento

II. Acquisizione di conoscenze pratiche e teoriche e di tecniche funzionali alla professione di interprete e traduttore fra lingue parlate e lingue segnate, anche in ambito internazionale

Obiettivi formativi

Conoscenza e comprensione
Gli studenti acquisiranno una solida comprensione delle principali tecniche di traduzione, come la traduzione diretta, la transcreazione, l'adattamento culturale e la traduzione dinamica. Tali competenze sono fondamentali per garantire fedeltà al testo originale e adeguatezza rispetto al pubblico di destinazione. Acquisiranno le tecniche di traduzione dal testo scritto in italiano alla LIS e viceversa.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione
Gli studenti saranno in grado di applicare le principali tecniche di traduzione in modo efficace, adattando il testo originale alle esigenze del pubblico di destinazione e al contesto culturale. Sapranno modulare la propria traduzione in funzione dell'obiettivo finale del testo o del video in LIS, o viceversa, convertendo dalla LIS all'italiano utilizzando metodi come la localizzazione o l'adattamento per generi specifici

Autonomia di giudizio
Gli studenti svilupperanno la capacità di scegliere in modo autonomo la strategia traduttiva più idonea in base al contesto comunicativo, al registro e al pubblico di destinazione.

Abilità comunicative
Gli studenti acquisiranno la capacità di trasmettere in LIS informazioni complesse in modo chiaro, fluido e privo di ambiguità.

Capacità di apprendere
Gli studenti svilupperanno gli strumenti metodologici necessari per gestire in autonomia il proprio aggiornamento professionale continuo.

Contenuti sintetici

Tecniche di traduzione dall'italiano scritto e da testo audiovisivo alla LIS.
Analisi del testo di partenza e strategie di adattamento culturale e linguistico.
Uso delle risorse specifiche della LIS (spazio, classificatori, componenti non manuali) in funzione traduttiva.

Programma esteso

Attività di traduzione di testi scritti in LIS: analisi del testo, ristrutturazione dell'informazione, resa finale.
Attività di traduzione da testo audiovisivo in italiano alla LIS.
Attività di revisione tra pari e analisi della qualità delle traduzioni prodotte.

Prerequisiti

Il corso è destinato a studenti con una conoscenza avanzata della Lingua dei Segni Italiana (LIS) che abbiano già frequentato il corso di Potenziamento LIS di 1° e 2° livello.

Per l'a.a. 2026/2027 non sarà possibile selezionare questo insegnamento come iscrizione a Corso singolo.
Esame non selezionabile dal piano di studi da parte di studenti non iscritti a Interpretariato e Traduzione in Lingua dei Segni Italiana (LIS) e Lingua dei Segni Italiana Tattile (LIST).

Metodi didattici

Didattica Erogativa: 14 ore, lezioni frontali
Didattica Interattiva: 28 ore, laboratorio traduttivo

Modalità di verifica dell'apprendimento

L'esame consiste in una prova pratica di traduzione in LIS e in un colloquio orale sulle scelte traduttive. La prova valuterà le competenze traduttive acquisite.

Non sono previste prove parziali.

Griglia valutativa:

30 e lode: Eccellente. Conoscenze complete, approfondite e ottima capacità critica e di rielaborazione. 27–29:

Molto Buono. Conoscenze esaurienti, linguaggio tecnico appropriato e buona capacità di analisi. 25–26: Buono. Conoscenze solide e una presentazione dei contenuti chiara e ben strutturata.
22–24: Discreto. Conoscenze sostanzialmente corrette, ma con occasionali imprecisioni o limitata profondità di analisi.
18–21: Sufficiente. Conoscenze superficiali, scarsa capacità di approfondimento e lacune nell'esposizione.
< 18: Insufficiente. Conoscenze assenti, gravi mancanze o incapacità di comprendere i concetti base.

Testi di riferimento

La bibliografia e i materiali didattici verranno forniti durante le lezioni.

Sustainable Development Goals

ISTRUZIONE DI QUALITÁ | RIDURRE LE DISUGUAGLIANZE